

Accord Culturel

BELGO-ISRAELIEN BELGISCH-ISRAËLISCH

Cultureel Akkoord

Signé le	29 mars 1967.
Ondertekend op	29 maart 1967.
Ratifié le	
Bekrachtigd op	
Entré en vigueur le	
In werking getreden op	
Publié au Moniteur le	
Bekendmaking in het Staatsblad	
U.N.T.S. (UNO)	
C.C.A. (UNESCO)	

Secrétariat :

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE
ET DE LA CULTURE

**Administration
des Relations Culturelles
Internationales**

158, avenue de Cortenberg - Bruxelles 4

Secretariaat :

MINISTERIE VAN NATIONALE OPVOEDING
EN CULTUUR

**Bestuur
der Internationale
Culturele Betrekkingen**

Kortenberglaan, 158 - Brussel 4

**Accord culturel
entre le Royaume de Belgique
et l'Etat d'Israël.**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique
et
Le Gouvernement de l'Etat d'Israël,

Désireux de promouvoir et de développer par le moyen d'une collaboration amicale, les relations entre les deux pays dans les domaines des sciences, des lettres, des arts et de l'enseignement ainsi que la compréhension mutuelle de leur vie sociale et culturelle,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Les Parties contractantes favoriseront et encourageront l'échange entre les deux pays de professeurs des divers ordres de l'enseignement, de chercheurs scientifiques, d'étudiants, d'artistes et de représentants d'autres professions de caractère culturel ou scientifique.

Elles favoriseront et encourageront la coopération entre les Universités, les écoles et instituts supérieurs, les établissements d'enseignement technique, moyen, normal et artistique, les laboratoires scientifiques, les musées

**Cultureel Akkoord
tussen het Koninkrijk België
en de Staat Israël.**

De Regering van het Koninkrijk België
en
De Regering van de Staat Israël,

Geleid door de wens, de betrekkingen tussen beide landen op het gebied van de wetenschappen, de letterkunde, de kunst en het onderwijs, alsmede het wederzijds begrip van hun maatschappelijk en cultureel leven te bevorderen en te ontwikkelen door middel van vriendschappelijke samenwerking,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1.

De Verdragsluitende Partijen begunstigen en bevorderen tussen beide landen de uitwisseling van leraren uit de verschillende takken van onderwijs, van onderzoekers, studenten, kunstenaars en vertegenwoordigers van andere beroepen met een cultureel of wetenschappelijk karakter.

Zij begunstigen en bevorderen tussen beide landen de samenwerking tussen de universiteiten, de scholen en instellingen voor hoger onderwijs, de instellingen voor technisch, middelbaar, normaal en kunst- onderwijs,

et bibliothèques, les organisations pédagogiques, les associations scientifiques et artistiques des deux pays.

Article 2.

Chaque Partie contractante s'engage à accorder sur son territoire toutes facilités aux savants et chercheurs, ainsi qu'aux institutions et missions scientifiques de l'autre Partie contractante, en vue de les aider à effectuer leurs recherches scientifiques, notamment en leur donnant accès aux centres de recherches, bibliothèques, archives, monuments, collections des musées et terrains de fouilles archéologiques.

Article 3.

Les Parties contractantes encourageront les échanges de documentation scientifique et technique ainsi que les échanges d'information sur les recherches et techniques relatives à l'archéologie et à l'entretien des monuments historiques.

Article 4.

Les Parties contractantes favoriseront et encourageront sur leurs territoires respectifs les visites et voyages d'information pédagogique par des membres du personnel enseignant ou des fonctionnaires spécialisés en matière d'enseignement de l'autre Partie.

Elles encourageront également la coopération et les rencontres entre les organisations de jeunes et les œuvres d'éducation populaire reconnues.

Article 5.

Chacune des Parties contractantes accordera des bourses d'études et de recherches soit pour permettre à ses nationaux d'entreprendre ou de pour-

de wetenschappelijke laboratoria, de musea en bibliotheken, de opvoedkundige organisaties, en de wetenschappelijke en artistieke verenigingen.

Artikel 2.

Iedere Verdragsluitende Partij verleent op haar grondgebied aan de geleerden en onderzoekers, de wetenschappelijke instellingen en zendingen van de andere Verdragsluitende Partij alle faciliteiten die hun wetenschappelijk onderzoek kunnen bevorderen, inzonderheid het recht op toegang tot de onderzoekcentra, de bibliotheken, archieven, monumenten, museumverzamelingen en opgravingen.

Artikel 3.

De Verdragsluitende Partijen bevorderen de uitwisseling van wetenschappelijke en technische documentatie, van gegevens nopens het onderzoek en de technieken op het gebied van de oudheidkunde en het onderhoud van historische monumenten.

Artikel 4.

De Verdragsluitende Partijen begunstigen en bevorderen op hun respectieve grondgebieden de reizen en bezoeken van leden van het onderwijzend personeel of in onderwijzaken gespecialiseerde ambtenaren van de andere Partij, welke pedagogische voorlichting tot doel hebben.

Zij bevorderen tevens de samenwerking en de ontmoetingen tussen de erkende jeugdorganisaties en stichtingen voor volksopleiding.

Artikel 5.

Ieder der Verdragsluitenden Partijen verleent studie- en onderzoeksbeurzen, hetzij om haar onderdanen in staat te stellen op het

suivre, sur le territoire de l'autre Partie, des études, des stages ou des recherches d'ordre scientifique, artistique ou pédagogique, soit pour permettre à des nationaux de l'autre Partie d'effectuer de telles études, stages ou recherches sur son propre territoire.

Article 6.

Les Parties contractantes s'engagent à procéder à l'examen des conditions dans lesquelles l'équivalence entre les diplômes, grades universitaires, et autres titres d'études délivrés dans les deux pays, pourra être reconnue.

Article 7.

Chacune des Parties contractantes facilitera aux nationaux de l'autre Partie la participation aux cours de vacances organisés sur son territoire.

Article 8.

Chacune des Parties contractantes s'emploiera de son mieux à promouvoir dans les universités ou autres établissements d'enseignement supérieur situés sur son territoire la connaissance de la langue, de la littérature, de l'histoire de l'autre Partie contractante, ainsi que de tous autres sujets qui s'y rapportent : notamment par la création de chaires et cours, stages ou conférences.

Article 9.

Chacune des Parties contractantes veillera, par les moyens en son pouvoir et dans le cadre de sa législation interne, à ce que les questions intéressant l'autre Partie soient présentées avec la plus grande objectivité

grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij studiën, stages of onderzoeken op het gebied van de wetenschappen, de kunst of de opvoedkunde aan te vatten of voort te zetten, hetzij om onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij in staat te stellen dergelijke studiën, onderzoeken of stages op haar eigen grondgebied te doen.

Artikel 6.

De Verdragsluitende Partij en verbinden er zich toe de voorwaarden te onderzoeken waaronder de gelijkwaardigheid van de in beide landen verleende universitaire diploma's, academische graden en andere studiegeuigschriften kan worden erkend.

Artikel 7.

Ieder der Verdragsluitende Partijen vergemakkelijkt voor de onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij het deelenemen aan de op haar grondgebied georganiseerde vacatiecursussen.

Artikel 8.

Ieder der Verdragsluitende Partijen stelt alles in het werk om in de universiteiten of andere op haar grondgebied gevestigde instellingen voor hoger onderwijs de kennis te bevorderen van de taal, de letterkunde, de geschiedenis van de andere Verdragsluitende Partij, alsook van alle andere onderwerpen die erop betrekking hebben, inzonderheid door het instellen van leerstoelen en cursussen, van stages of conferenties.

Artikel 9.

Ieder der Verdragsluitende Partij en waakt ervoor, met de middelen waarover zij beschikt en in het kader van haar wetgeving, dat kwesties die de andere Partij raken met de grootst mogelijke objectiviteit worden behan-

dans tous les manuels utilisés dans tous les ordres d'enseignement et notamment les manuels d'histoire. Elle prendra en considération toute suggestion de l'autre Partie, tendant à rectifier les erreurs de fait ou de jugement que ces manuels pourraient con tenir.

Article 10.

Les Parties contractantes favoriseront dans la limite de leurs législations respectives, l'échange, la traduction et la diffusion de livres, brochures, publications, périodiques et films à caractère littéraire, artistique, scientifique, éducatif ou technique ainsi que l'échange et la diffusion de musique enregistrée.

Article 11.

Chaque Partie contractante s'engage à faciliter l'organisation, sur le territoire de l'autre, d'expositions artistiques, littéraires, scientifiques, pédagogiques, de conférences, concerts, représentations théâtrales et autres manifestations culturelles.

Article 12.

Les Parties contractantes encourageront la coopération technique ainsi que l'échange de programmes culturels et artistiques entre leurs stations de radio et de télévision.

Article 13.

En vue de l'application du présent Accord, il sera constitué une Commission mixte permanente comprenant huit membres. Cette Commission comprendra deux sections, l'une composée de membres belges et siégeant en Belgique, l'autre composée de membres israéliens et siégeant en Israël. Chaque section comprendra qua-

held in de handboeken en inzonderheid de geschiedenisboeken, die in de onderscheiden takken van onderwijs worden gebruikt. Zij neemt ieder voorstel van de andere Partij in overweging dat ertoe strekt feitelijke vergissingen of beoordelingsfouten die in deze handboeken mochten voorkomen, te herstellen.

Artikel 10.

De Verdragsluitende Partijen bevorderen, binnen de perken van hun onderscheiden wetgevingen, de uitwisseling, de vertaling en verspreiding van boeken, brochures, uitgaven, tijdschriften en films van literaire, artistieke, wetenschappelijke, opvoedende of technische aard, alsook de uitwisseling en de verspreiding van muziekopnamen.

Artikel 11.

Iedere Verdragsluitende Partij verbindt er zich toe, op het grondgebied van de andere de organisatie te vergemakkelijken van artistieke, literaire, wetenschappelijke en opvoedkundige tentoonstellingen, van conferenties, concerten, toneelvoorstellingen en andere culturele manifestaties.

Artikel 12.

De Verdragsluitende Partijen bevorderen de technische samenwerking en de uitwisseling van culturele en artistieke programma's tussen hun radio- en televisiestations.

Artikel 13.

Met het oog op de toepassing van dit Akkoord wordt een Vaste Gemengde Commissie opgericht. Deze Commissie bestaat uit acht leden en omvat twee afdelingen, de ene met zetel in België, samengesteld uit Belgische leden ; de andere met zetel in Israël, samengesteld uit Israëliësche leden. Iedere afdeling telt vier leden. De Bel-

tre membres. Le Ministre belge ayant la Culture dans ses attributions, d'accord avec le Ministre belge des Affaires étrangères, désignera les membres de la section belge et le ministère israélien de l'Instruction publique, d'accord avec le Ministère israélien des Affaires étrangères, désignera les membres de la section israélienne. Chaque liste sera transmise pour approbation à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique.

Article 14.

La Commission mixte permanente se réunira en session plénière chaque fois qu'il sera nécessaire et, au moins une fois par an, alternativement en Belgique et en Israël.

La présidence sera assurée par le Président de la section du pays invitant.

Assisteront de droit aux réunions de la Commission mixte, le Représentant diplomatique de la Belgique en Israël et le Représentant diplomatique d'Israël en Belgique, ou leurs remplaçants, suivant que la session plénière aura lieu en Israël ou en Belgique. En cas de besoin, la Commission mixte permanente et ses deux sections pourront s'adjoindre des experts à titre de conseillers techniques.

La liaison entre les deux sections, en dehors des réunions plénières de la Commission mixte permanente, sera assurée par un représentant de l'Ambassade de Belgique en Israël auprès de la section israélienne et par un représentant de l'Ambassade d'Israël en Belgique auprès de la section belge.

Article 15.

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Jérusalem.

11 entrera en vigueur un mois après

gische Minister die de Cultuur onder zijn bevoegdheid heeft, benoemd in overleg met de Belgische Minister van Buitenlandse Zaken, de leden van de Belgische afdeling en de Israëlische Minister van Openbaar onderwijs benoemt, in overleg met de Israëlische Minister van Buitenlandse Zaken, de leden van de Israëlische afdeling. Elke lijst wordt, langs diplomatieke weg, aan de andere Verdragsluitende Partij ter goedkeuring voorgelegd.

Artikel 14.

De Vaste Gemengde Commissie komt in plenaire zitting bijeen telkens als het nodig blijkt, en tenminste eenmaal per jaar, beurtelings in België en in Israël.

Het voorzitterschap wordt waargenomen door de voorzitter van de afdeling van het land dat uitnodigt.

Wonen van rechtswege de vergaderingen van de Gemengde Commissie bij, de diplomatieke vertegenwoordiger van België in Israël en de diplomatieke vertegenwoordiger van Israël in België, of hun plaatsvervanger, naar gelang de plenaire zitting in Israël of in België plaatsheeft. Desnoods kunnen deskundigen als technische adviseurs aan de Vaste Gemengde Commissie en aan haar twee afdelingen worden toegevoegd.

De verbinding tussen de twee afdelingen, wanneer de Vaste Gemengde Commissie niet in plenaire zitting vergadert, wordt bij de Israëlische afdeling verzekerd door een vertegenwoordiger van de Belgische Ambassade in Israël, bij de Belgische afdeling door een vertegenwoordiger van de Israëlische Ambassade in België.

Artikel 15.

Dit Akkoord zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen worden uitgewisseld te Jeruzalem. Het treedt in werking één maand

la date de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pour une période indéterminée.

Il pourra être dénoncé moyennant un préavis de six mois.

En cas de dénonciation, la situation dont jouissent les divers bénéficiaires continuera jusqu'à la fin de l'année en cours, et, pour ce qui concerne les boursiers, jusqu'à celle de l'année académique en cours.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé le present Accord et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 23 mars 1967, en double original, en langues française, néerlandaise et hébraïque, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique:

(s.) PIERRE HARMEL.

Pour l'Etat d'Israël :

(s) AMIEL E. NAJAR

na de datum van uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden en blijft voor een onbepaalde tijd van kracht.

Het mag worden opgezegd mits een opzeggingstermijn van 6 maanden in acht te nemen.

In geval van opzegging blijft de toestand van de onderscheidene stigden ongewijzigd tot op het einde van het lopend jaar en de toestand van de bursalen tot op het einde van het lopend academisch jaar.

TEN BLIJKE WAARVAN, de Gevolmachtigden dit Akkoord hebben ondertekend en van haar zegel hebben voorzien.

GEDAAN te Brussel, op 23 maart 1967, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Hebreeuwse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor het Koninkrijk België :

PIERRE HARMEL.

Voor de Staat Israël :

(g) AMIEL E. NAJAR.